Překladatelský seminář – poezie, drama, esej (UAN/P003)

LS 2020

# Základní informace:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Vyučující: | E-mail: | Čas a místo konání: | Konzultační hodiny : | O |  |  |  |  |  |  |  |
| **Dr. Tomáš Jajtner** | **t**[**jajtner@ff.jcu.cz**](mailto:jajtner@ff.jcu.cz) | **Čt 11:30 – 13:00 (S9)** | **St 13:00-13:45 (0044)** |  |  |  |  |  |  |  |  |

## Cíle předmětu:

Předmět je zamýšlen jako praktický překladatelský seminář se zaměřením na překlad poezie, dramatu a eseje. Seznamuje s obecnou teorií uměleckého překladu a se specifickými obtížemi překladu poezie, dramatu a eseje z angličtiny.

Seminář bude kombinovat analýzu kvalitních českých překladů a analýzu překladů studentů. Vzhledem k obsahu předmětu bude přednášen v českém jazyce.

Požadavky k zápočtu:  
Pravidelná aktivní účast, studium předepsané literatury, překlady. V 6. týdnu bude kratší test z teorie překladu na základě předepsané literatury.

Program semináře:

1. týden **Úvod a technikálie**

**Přednáška “Co je překlad?”**

(Četba: Levý - *Umění překladu*, str. 15-153, Kufnerová - *Překládání a čeština*, str. 7-137)

2. týden **Základní pojmy teorie překladu**

(Četba: Levý - *Umění překladu*, str. 225-384)

3. týden  **Překlad poezie a jeho specifické nároky**

(Četba: Levý - *Umění překladu*, str. 161-222, Kufnerová - *Překládání a čeština*, str. 138-224)

4. týden **Překlad dramatu a eseje a jejich specifické nároky**

(Četba: Heidegger - *Básnicky bydlí člověk/Dichterisch wohnet der Mensch*, str. 42-103, 134-161)

5. týden **Překlad: kontext, kultura, filozofické hodnoty**

6. týden **Překlad eseje (analýza vybraného okruhu textů)**

**Test teorie překladu (prezentace, Levý, Kufnerová)**

7. týden **Překlad klas. veršových forem (analýza vybraného okruhu textů)**

8. týden **Překlad klas. veršových forem (analýza vybraného okruhu textů)**

9. týden **Překlad písňového textu**

10. týden **Překlad dramatického textu (analýza vybraného okruhu textů)**

11. týden **Překlad dramatického textu (analýza vybraného okruhu textů)**

12. týden **Překlad eseje (analýza vybraného okruhu textů)**

13. týden **Závěr a hodnocení**

Povinná literatura:

Kufnerová, Z. et al.: *Překládání a čeština*. Praha, 1994.

Levý, J.: *Umění překladu*. Praha, 1983.

Heidegger, M.: *Básnicky bydlí člověk/Dichterisch wohnet der Mensch*. Praha, 1993.

Doporučená literatura:

Fraser, K.: *Translating the Unspeakable: Poetry and the Innovative Necessity*. London, 1999.

Levý J.: *České teorie překladu: vývoj překladatelských teorií a metod v české literatuře*. Praha, 1996.

Knitlová, D.: *Překlad a překládání.* Olomouc, 2010.

K semináři je připravena antologie textů k překladu. Překládejte podle verze v ní uvedené.